

# Projet de thèse de doctorat en Histoire des Sciences et des Techniques, TIC et médiations culturelles

Céline Le Gall

## ➤ Sujet de thèse envisagé

***Giovanni Poleni (1683-1761) et la construction navale : édition des traités en latin primés par l'Académie Royale des Sciences. Traduction, contextualisations biographique, historique, linguistique et épistémologique.***

## ➤ Présentation du sujet et de sa problématique dans le contexte scientifique

Le sujet et la problématique de ce projet de thèse s'insèrent dans le programme de recherche « Histoire des sciences et des technologies de la mer » développé au sein du Centre F. Viète (EA 1161) dont un des axes porte sur la compréhension de l'évolution scientifique et technologique du port-arsenal de Brest du 17<sup>ème</sup> siècle à l'époque contemporaine dans une approche méthodologique considérant celui-ci comme un macro-système technologique complexe<sup>1</sup> et dans un cadre de recherches en « humanité numérique »<sup>2</sup>. Il se traduit par un projet de publication en ligne (basée sur le web sémantique) d'une bibliothèque numérique de référence comportant des commentaires scientifiques concernant la culture matérielle du port-arsenal de Brest au dix-huitième siècle<sup>3</sup> associé à divers projets de médiations culturelles pour des publics scolaires et périscolaires.

Les travaux récents menés par S. Laubé (CFV/UBO) et A. Orain<sup>4</sup> concernant la compréhension d'un manuscrit dit « Deslonchamps » sous l'angle de l'histoire de l'innovation technologique dans la construction navale militaire à Brest dans le domaine des ancres au dix-huitième siècle a montré la nécessité de comprendre l'histoire des relations entre une sphère « locale » de savoirs et de pratiques scientifiques et technologiques portés par les officiers de marine et une sphère « savante » représentés par les membres permanents et étrangers de l'Académie Royale des Sciences et notamment les détenteurs des prix de cette Académie entre 1720 et 1792<sup>5</sup>. Le mémoire écrit en latin par Giovanni Poleni (1683-1761), Université de Padoue, qui a remporté le prix de 1737 concernant l'épreuve des ancres, a nécessité la traduction d'un chapitre par Marie-Thérèse Cam (CFV/UBO) sans laquelle il était impossible de discuter la question de l'innovation dans ce domaine. Poleni se révèle alors comme un acteur important de cette sphère savante mais aussi de la culture matérielle des ports au dix-huitième siècle car il est l'auteur de trois mémoires écrits en latin ayant reçu un prix de l'Académie Royale des Sciences : *La meilleure manière de mesurer sur mer le chemin d'un vaisseau*,

<sup>1</sup> Hughes, Thomas Parke. 1987. "The Evolution of Large Technological Systems." In *The Social Construction of Technological Systems*, ed. Bijker, Hughes, and Pinch, 51–82.

<sup>2</sup> Voir le blog de recherche <http://semhpst.hypotheses.org/>

<sup>3</sup> Ce projet de bibliothèque numérique s'insère dans le cadre d'un projet ANR qui sera déposé en octobre de cette année dans le cadre d'une collaboration entre le Centre F. Viète (UBO), les Archives Poincaré (Université de Nancy) et le GHDSO (Université Paris XI).

<sup>4</sup> Orain A. & Laubé S., "Scholars Versus Practicians. Anchor Proof Testing in Eighteenth-Century, France", Article soumis à la revue *Technology and Culture*, octobre 2013

<sup>5</sup> Ernest Maindron: "Les fondations de prix à l'Académie des Sciences, les lauréats de l'Académie 1714-1880", Paris 1881

*indépendamment des observations astronomiques (1733)<sup>6</sup>, Dissertations latines sur les ancres qui répondent aux trois questions proposées cette année par l'Académie royale des sciences (1737), De Ergatae Navalis praestabiliore, facilioreque Usu, Dissertatio<sup>7</sup> (1741). Deux difficultés majeures doivent être levées : 1) l'absence d'une traduction précise de ces textes techniques et complexes qui permette d'en comprendre l'enjeu; 2) des travaux de recherches parcellaires concernant l'œuvre et la biographie de G. Poleni.*

A partir de ce constat, le projet de thèse et sa problématique porteront sur trois aspects principaux :

- la traduction d'un corpus de textes en latin produit par G. Poleni dans le domaine de l'histoire maritime et de l'hydraulique
- la contextualisation de ce corpus scientifique en latin du dix-huitième siècle dans une approche biographique, historique et épistémologique
- une première approche de médiation culturelle dans le cadre d'une modélisation 3D d'artefacts issus du corpus

Ils se traduiront par plusieurs contributions qui alimenteront de manière significative le projet de bibliothèque numérique dédiée à la culture matérielle du port au dix-huitième siècle par des textes historiques de références en latin avec leur traduction ainsi que les commentaires scientifiques permettant de comprendre historiquement ces textes.

### **Problématique : Poleni, un savant entre deux mondes ?**

De 1720 à 1792, l'Académie Royale des Sciences récompensa les savants qui ont résolu les problèmes qu'elle propose chaque année afin d'améliorer l'efficacité de la Marine militaire<sup>8</sup>. Ainsi plusieurs sujets ont-ils trait à la problématique de la longitude à laquelle les anglais, sur l'initiative du mathématicien Whiston se sont attelés dès 1714. En 1715, le conseiller au Parlement de Paris, Rouillé de Meslay, légua à l'Académie Royale des Sciences un fonds de 2000 livres pour des prix proposés tous les deux ans sur des questions de navigation ou de longitude. Il appert que la majorité des traités lauréats couronnés entre 1720 et 1792 en France concerne des questions en rapport avec l'astronomie (pour aider à trouver la position d'un navire), les boussoles, le mouvement du bateau ou les équipements du bateau (cabestan et ancre).

Si la très grande majorité des scientifiques français et européens répondent sous la forme de mémoires en français, l'ingénieur italien Giovanni Poleni choisit de rédiger en latin à l'instar de quelques confrères<sup>9</sup>. Ce point pose question concernant ce professeur d'astronomie, de mathématiques, d'architecture navale à l'Université de Padoue qui fonda également le « Théâtre de Philosophie expérimentale », premier laboratoire de Physique. Son cursus universitaire, la fréquentation des auteurs latins Vitruve (ingénieur militaire de César et auteur d'une encyclopédie d'architecture dédicacé à Auguste) et Frontin (d'époque flavienne, auteur d'un traité *Des aqueducs*), son intérêt pour l'architecture indique un développement de ses travaux dans un contexte scientifique/technologique/linguistique qui reste encore à déterminer et comprendre.

---

<sup>6</sup> Titre en français mais texte écrit en latin.

<sup>7</sup> *Essai sur un Emploi plus pratique et commode du Cabestan de Navire* : cette traduction fut l'objet de mon Master 2 HST, TIC et Médiation culturelle, en 2012-2013, sous la direction de Mme Marie-Thérèse Cam, UBO, Centre François Viète,-Brest., EA 1161

<sup>8</sup> Guy Boistel « Pierre Bouguer, commissaire pour la marine et expert pour les longitudes : Un opposant au développement de l'horlogerie de marine au xviii<sup>e</sup> siècle ? », *Revue d'histoire des sciences* 1/2010 (Tome 63), p. 121-159.

<sup>9</sup> L'auteur anonyme en 1727 du traité sur l'implantation des mâts, l'allemand Georg. Bernh. Bulffinger avec son traité sur la question de la gravité en 1728 ou encore Daniel Bernoulli qui rédige en latin un essai d'astronomie (1734).

Au travers du travail de traduction inédite des trois essais latins cités plus haut, une réflexion sur la problématique de la langue scientifique et technologique de Poleni sera au cœur de notre étude :

- Pourquoi ce choix du latin pour les écrits scientifiques ? Serait-il motivé chez Giovanni Poleni par une éducation humaniste et s'inscrivant dans une tradition rhétorique classique, comme si Giovanni Poleni se trouvait dans un « entre-deux mondes » caractérisé par le passage du latin en tant que langue véhiculaire du savoir<sup>10</sup> vers l'usage de la langue vernaculaire comme on le constate pour les prix de l'Académie Royale des Sciences ?
- Quel est le mode du discours scientifique propre au marquis de Poleni (style et influences, lexicque, rhétorique), qui fut aussi un éditeur de traités latins d'architecture (Vitruve, Cetus Faventinus, Frontin), en comparaison de celui des autres mémoires des concurrents *ex-aequo* : pour les ancres, Jean et Daniel Bernoulli et Trésaguet ; pour le cabestan, Jean Bernoulli, l'avocat Ludot et un auteur anonyme ?
- Du point de vue de la traduction : Comment traduire les différents *hapax* ou néologismes découverts dans le texte de Giovanni Poleni ? Giovanni Poleni réalise-t-il des italianismes ? En quoi l'ordre de la phrase latine renvoie-t-il à l'ordre de la phrase de la langue maternelle de l'auteur ? En quoi la linguistique éclaire-t-elle l'épistémologie ?

Par ailleurs, en raison du faible nombre de publications sur les aspects biographiques de G. Poleni, nous proposons de suivre et décrire son évolution professionnelle et scientifique au travers de la thématique de l'hydraulique et de la mer compte tenu de la proximité des domaines et le premier corpus sera ainsi complété par deux essais : une étude sur l'eau en mouvement, la vitesse sur un barrage, le débit et l'alimentation des canaux *De Motu aquae mixto libri duo. Quibus multa nova pertinentia ad Aestuaria, ad Portus, atque ad Flumina continentur* (1717), et un traité sur les châteaux d'eau et les canaux de dérivation *De castellis per quae derivantur aquae fluviorum habentibus latera convergentia liber* (1718).

Par ailleurs, nous chercherons au travers de l'examen de la correspondance de Poleni, notamment dans les *Acta eruditorum Lipsiensia* (« Actes des Erudits à Leipzig ») de 1682 à 1776, et des recherches biographiques dans les archives de l'Université de Padoue à contextualiser, par une approche biographique, notre travail de traduction, en l'inscrivant également dans des thématiques scientifiques portant sur l'hydraulique, la mécanique des fluides et les techniques liées aux ports. Pourquoi Giovanni Poleni s'est-il plutôt orienté vers le domaine maritime et les questions d'hydraulique ? Pourraient-ils motiver les travaux de Giovanni Poleni sur les machines de levage (cabestan, ancres)<sup>11</sup> présentes sur les bateaux ou dans les ports ? Il réalisa également d'importants ouvrages d'hydraulique en Lombardie.

---

<sup>10</sup> Pour rappeler la prégnance du latin dans la communauté scientifique, notons que le mathématicien Pierre Varignon a succédé à Jean-Baptiste Duhamel sur la chaire de philosophie grecque et latine du Collège de France. L'anatomiste Jean-Baptiste Duhamel a écrit toute son œuvre scientifique en latin et occupa le poste de Premier secrétaire de l'Académie Royale des Sciences jusqu'en 1697.

<sup>11</sup> Cet intérêt pour les mouvements de levage s'allie à une réflexion ergonomique comme celle initiée dans le traité sur les forces vives des mouvements des corps *De Viribus vivis motorum corporum ab experimento aestimandis epistola ad Ant. de Comitibus. Patavii, Seminarii, MDCCXXVIII Poi Ins. in Epistolarum Mathematicarum Fasciculus.*

Pour compléter nos traductions et comprendre l'importance de la thématique de l'hydraulique, nous consulterons également les manuscrits puis la correspondance privée et publique de Poleni aux archives de l'Académie Royale des Sciences et de l'Université de Padoue (*Epistolarum Mathematicarum Fasciculus*). Giovanni Poleni a entretenu une correspondance notamment avec Euler, Maupertuis et les frères Bernoulli. La lecture des actes du Séminaire de Padoue en 1757 pourra également être éclairante

#### **A. Médiation culturelle : modélisation et construction de prototypes de Poleni par les étudiants d'un BTS.**

La médiation culturelle consistera en la reconstitution virtuelle en 3D des prototypes décrits par Poleni par des étudiants de Brevet de Technicien Supérieur en « Productique bois et ameublement, option Développement et industrialisation » du lycée de l'Elorn de Landerneau ou ceux du BTS du lycée Vauban : « Conception et réalisation en chaudronnerie industrielle ». La modélisation en 3D des prototypes de Giovanni Poleni permettra enfin de vérifier la validité des hypothèses de Poleni et de faire revivre les prototypes qu'il avait lui-même envisagés. Cette action permettra éventuellement de montrer les apports des langues anciennes dans le monde scientifique. Un partenariat Lycée Vauban ou Elorn / Centre François Viète-UBO pourrait également être envisagé afin de réaliser des maquettes marquant l'Histoire des Sciences et Techniques. L'exploration des maquettes des réserves du Musée National de la Marine permettra également de renouveler les connaissances sur l'œuvre du marquis Poleni.

#### ➤ Intérêt et originalité du sujet par rapport aux recherches nationales et internationales

Peu d'écrits existent sur la personnalité de Giovanni Poleni, comme le souligne Philippe Vassal dans son ouvrage *Lever l'ancre au siècle des Lumières. Le cabestan en question*<sup>12</sup>. Commentant le 3<sup>ème</sup> prix obtenu par Giovanni Poleni en 1741, Philippe Vassal regrette aussi l'emploi de la langue latine pour l'essai de Poleni sur le cabestan : *Le texte était écrit en latin. Cette liberté était autorisée par le règlement. Elle complique bien la compréhension du texte de nos jours. Il s'agit, semble-t-il, d'un exposé très complet sur le cabestan, partant du « B A ba » de la mécanique. Pour empêcher la descente de la tournevire, était proposé un plan incliné entourant la cloche du cabestan* (p.38) La traduction du texte de Poleni confirme une attente en histoire des sciences et des techniques.

Par ailleurs, cette thèse s'insère dans le cadre d'un programme de recherche mené au Centre F. Viète qui se traduit par une méthodologie en histoire des sciences et des techniques au travers d'une histoire de la culture matérielle du port de Brest dans le cadre d'une approche systémique. Par ailleurs, le projet de bibliothèque s'insère dans le cadre de recherche menées au sein du groupe de recherche SemanticHPST (<http://semhpst.hypotheses.org/>).

---

<sup>12</sup> Géhess éditions, Toulon, 2009.

## ➤ Corpus de données

### Traité de Poleni destinés à l'Académie royale des Sciences :

*La meilleure manière de mesurer sur mer le chemin d'un vaisseau, indépendamment des observations astronomiques* (1733)

*Dissertationes latines sur les ancres qui répondent aux trois questions proposées cette année par l'Académie royale des sciences* (1737)

*De Ergatae Navalis praestabiliore, facilioreque Usu, Dissertatio* (1741)

### Autres oeuvres de Giovanni Poleni en lien avec le thème de l'hydraulique :

*De Motu aquae mixto libri duo*, 1717, Padoue

*De castellis per quae derivantur aquae fluviorum habentibus latera convergentia liber*, 1718, Padoue

### Correspondance de Poleni :

*In Acta eruditorum Lipsiensia*, anno 1682 à 1776 :

*Epistolae duae de telluris forma et de causa motus musculorum* (V,244)

*Epistolarum mathematicarum fasciculus* (S.X. 501)

*Correspondance entre J Riccati et G Poleni* (1715-1742), M L Soppelsa (ed.), Carteggio, Leo S Olschki Ed., Florence, 1997.

### Actes du séminaire de Padoue de 1757 :

*Triumvirum Rei Litterariae Amplissimorum Iussu Aget de Navalis Architecturae Principiis; tum, ad aliam Matheseos partem gradum faciens, Mathematicam Doctrinam Motus Animalium explicabit; ac praeterea in Philosophiae Experimentalis administratione versabitur; Haec vero subiecta ratione persequetur.* Typis Seminarii Patavini (copie avec annotation marginale: " 1759-60") (8°, fasc. di IV fac.).

*Triumvirum Rei Litterariae Amplissimorum Iussu Architecturae Navalis ordietur Principia; Tum Doctrinam Sectionum Conicarum exponet, earumdemque usus. Et in quarta die Philosophiam Experimentalem sequenti ratione administrabit,* Typis Seminarii Patavini, s. d. (8°, fasc. di VIII fac. al Mus. Civ.).

**Eloge funèbre de M. Le Marquis de Poleni** : *Histoire de l'Académie royale*, année 1763, Paris (pp.151-163)

## ➤ La méthodologie envisagée

Notre étude s'appuiera dans un premier temps sur la traduction des trois traités inédits de Poleni qui ont été récompensés par l'Académie Royale des Sciences : *La meilleure manière de mesurer sur mer le chemin d'un vaisseau, indépendamment des observations astronomiques* (1733), *Dissertationes latines sur les ancres qui répondent aux trois questions proposées cette année par l'Académie royale des sciences* (1737) et *De Ergatae Navalis praestabiliore, facilioreque Usu, Dissertatio* (1741). Nous étudierons à travers l'œuvre du professeur de Padoue et sa correspondance publique ou privée, tout

d'abord l'importance bibliographique de la thématique des fluides, puis le choix du mode de discours scientifique avec le rapport entre Poleni et la sphère savante de son époque (dont l'Académie Royale des Sciences).

Notre problématique repose donc sur une réflexion concernant la traduction d'un texte scientifique écrit en latin à travers une double contextualisation de l'œuvre de Poleni :

- interne avec un commentaire littéraire de la traduction en français des essais (les particularités linguistiques, stylistiques et rhétoriques du discours, les autocitations, les digressions, le circuit argumentatif) et de la correspondance de Giovanni Poleni ;
- externe en comparant les différents traités des savants sur le même thème et les citations de ses pairs réalisées par Poleni.

Le partenariat envisagé avec un lycée et le Musée de la Marine Nationale rend compte de l'intérêt à la fois scientifique et didactique des maquettes, prolongements indispensables des modélisations en 3D.

### ➤ Les partenaires institutionnels et l'inscription dans un (des) programme(s) labellisé(s)

Le projet de thèse s'inscrit dans le cadre des réseaux de recherche suivants : GIS Histoire maritime, GIS M@rsouin, SemanticHPST, axe de recherche de l'ISHS de l'UBO

Par ailleurs, il s'insère dans le cadre de la réponse d'un appel à projet ANR qui sera déposé en octobre 2013

### ➤ Le phasage ou calendrier de réalisation

Phase 0 (déjà réalisée) : Traduction en français du traité latin et commentaire de *De Ergatae Navalis praestabiliore, facilioreque Usu, Dissertatio* (1741) réalisée en Master 2 HST, TIC et médiation culturelle.

Phase 1 :

- ✓ Traduction en français du traité latin et commentaire de *La meilleure manière de mesurer sur mer le chemin d'un vaisseau, indépendamment des observations astronomiques* (1733).
- ✓ Traduction en français du traité latin et commentaire des *Dissertations latines sur les ancres qui répondent aux trois questions proposées cette année par l'Académie royale des sciences* (1737).

Phase 2 : Réflexion sur la problématique de la traduction d'un discours mathématique. Etablissement d'un glossaire mathématique latin/français.

Phase 3 : Lecture comparée avec les traités des autres lauréats pour mettre en évidence l'originalité du mode du discours scientifique de Poleni.

Phase 4 : Etude et traduction de la correspondance privée et publique de Poleni aux archives de l'Académie Royale des Sciences et aux archives de l'université de Padoue. Recherches biographiques sur l'importance de la mer et de la langue latine dans la vie du marquis Giovanni Poleni.

Phase 5 : Envoi des textes aux étudiants de BTS en vue de la modélisation : simplification des phrases, clarification éventuelle du discours. Vérification des prototypes en 3D et commentaire technique sur la validité de ces machines.

Phase 6 : Finalisation de la thèse

### ➤ Bibliographie critique

A. Cavallari-Murat, « Giovanni Poleni e la costruzione architettonica », in *Giovanni Poleni (1683-1761) nel bicentenario della morte* (Padoue, 1963), 55-94.

P G Franke, « Marchese Giovanni Poleni (1683-1761) », in G Garbrecht (ed.), *Hydraulics and Hydraulic Research: A Historical Review* (Rotterdam-Boston, 1987), 115-116.

A. Ghetti, « Giovanni Poleni idraulico teorico », in *Giovanni Poleni (1683-1761) nel bicentenario della morte* (Padoue, 1963), 19-42.

S. Giuntini, « The correspondence of Gabriele Manfredi and Giovanni Poleni (Italian) », *Boll. Storia Sci. Mat.* 10 (1) (1990), 99-125.

G. Grioli, « Giovanni Poleni matematico e astronomo », in *Giovanni Poleni (1683-1761) nel bicentenario della morte* (Padoue, 1963), 13-18.

F. Marzolo, « Giovanni Poleni nell'irauica applicata », in *Giovanni Poleni (1683-1761) nel bicentenario della morte* (Padoue, 1963), 43-54.

G. Passadore, « Indice bibliografico Poleniano », in *Giovanni Poleni (1683-1761) nel bicentenario della morte* (Padoue, 1963), 95-118.

*Il "teatro" di filosofia sperimentale di Giovanni Poleni*, Gian Antonio Salandin, Maria Pancino Trieste, Edizioni LINT, 1987.

*Risposte e riflessioni generali alle note dell'opuscolo recentemente ristampato del Marchese Poleni sulle lagune venete*, Grones, Giuseppe. Cavagna Sangiuliani di Gualdana, Antonio, conte, 1843-1913, Venezia : Tip. Picotti, 1818.

#### **Biographies de Giovanni Poleni :**

*Memorie per la vita, gli studi e i costumi del signor Giovanni Poleni*, 1762, Padoue

*Vitae Italarum*, XII, no. 2, de Fabroni, 1763

*Biografia universale antica e moderna*, XLV, 1828, réédition française en 1854 (Paris)

*Biografia degli Italiani illustri*, E. de Tipaldo, Venise, 1834.

B A Boley, Biographie de Poleni in *Dictionary of Scientific Biography*, New York, 1970-1990).  
<http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-2830903465.html>

*Giovanni Poleni (1683-1761) nel bicentenario della morte*, Padova, 17 dicembre 1961, Academia Patavina di Scienze Lettere ed Arti, Padoue, 1963.

### ➤ Les objectifs de valorisation

Afin d'illustrer la pertinence de la traduction et de rendre compte de la validité des expériences de Poleni, dans une démarche voisine de l'archéologie reconstitutive, nous inviterons des étudiants

de Brevet de Technicien Supérieur en « Productique bois et ameublement, option Développement et industrialisation » du lycée de l'Elorn de Landerneau à réaliser des prototypes en 3D, conformes aux descriptions et aux modes d'emploi de Giovanni Poleni. Dans un souci de clarification, il leur sera d'ailleurs proposé un texte simplifié avec des phrases courtes contrairement au texte latin original, souvent pourvu d'une syntaxe complexe. A l'issue de cette valorisation par les TIC, un prototype grandeur réelle pourra être envisagé. Nous souhaitons également étudier les maquettes du musée de la Marine Nationale ou celles du Musée des arts et Métiers afin de les comparer aux descriptions ou aux planches des prototypes de Poleni.

### ➤ Les modalités de financement de la thèse

Enseignante de lettres classiques au lycée de Kerichen, j'autofinancerai ma thèse.

### ➤ Le projet professionnel après la thèse

Dans le cadre de mon enseignement de latin au lycée de Kerichen, je participe au projet LIBROS (Latin : Initiation en Bibliothèque à la Recherche sur les Œuvres des Savants) consistant à proposer aux lycéens latinistes des textes latins inédits (imprimés ou manuscrits) de savants européens découverts au Service Historique de la Défense (fonds de l'Académie de Marine) : cette initiative reposant sur un partenariat entre l'UBO et le SHD a été récompensée en 2012 par le 2<sup>ème</sup> prix national Jacqueline de Romilly couronnant les projets de valorisation en langues anciennes. La fréquentation des textes scientifiques - souvent inédits - écrits en latin du XV<sup>ème</sup> au XVIII<sup>ème</sup> siècles a, d'une part, convaincu les élèves de l'intérêt du choix de l'option latin comme langue véhiculaire du savoir à l'instar de l'anglais aujourd'hui et d'autre part, m'a incitée à m'intéresser à l'histoire des sciences et techniques dans le cadre d'un master 2 d'abord, et du doctorat ensuite, afin d'enrichir mon enseignement par les questions scientifiques qui représentent un point important du programme du latin en Terminale. A partir de 2013-2014, je travaillerai avec mes élèves sur des textes d'astronomes des XVII<sup>ème</sup>-XVIII<sup>èmes</sup> siècles, découverts au SHD répondant à l'invitation de M. Jean Le Hir, professeur de physique et initiateur du projet de l'Observatoire de La Pointe du Diable à Plouzané : nous nous interrogerons sur la question de la permanence des étoiles dans le ciel. Or Giovanni Poleni étant astronome, je pourrai m'appuyer sur ses écrits pour répondre à cette question.

Mon projet professionnel au cours de la thèse s'inscrit dans cette volonté d'enrichir mes propres cours donnés à des lycéens latinistes en leur faisant partager la complexité d'une « traduction sans filet », ce qui suppose une appréhension particulière du texte conçu comme une véritable énigme à résoudre : les néologismes ou autres hapax employés par les auteurs – souvent empruntés au grec – constituent des défis intellectuels stimulants à résoudre par le contexte, l'intertextualité, les recoupements avec les dessins ou planches éventuellement proposés par l'auteur, les confrontations avec d'autres textes techniques latins et les discussions entre spécialistes du latin ou des sciences. De cette problématique de la traduction, je souhaiterais témoigner également devant un public d'étudiants d'histoire des Sciences et techniques dans le cadre de cours ou de colloques.

Ensuite, l'octroi d'un doctorat me permettrait peut-être de participer au comité de rédaction des programmes nationaux des langues anciennes en intégrant les écrits scientifiques latins européens du XVIII<sup>ème</sup> siècle dans le cursus d'un lycéen. La participation à la rédaction d'un manuel de latin (niveau lycée) avec de nouveaux textes issus de cette tradition scientifique serait donc envisageable. Enfin, je souhaiterais m'associer à l'équipe de chercheurs du Centre François Viète afin d'apporter mon concours pour traduire les textes latins inédits des scientifiques européens, intégrés dans le programme de recherche du laboratoire.